

UN STAGE AU CŒUR DE LA TRADITION DES ÎLES

du 21 au 31 Juillet 2009

TRADITION, DANSE, MUSIQUE ET CULTURE DES CYCLADES

Nikos Kazantzakis, qui vécut un an au village Naxiote de Eggares, en 1896, et où il écrivit « Lettre au Greco », autre Crétois célèbre, écrivit à propos de Naxos :

« Αν ο παραδεισος ηταν στην γη, θα ηταν εδω »

« Si le paradis était sur terre, il se trouverait ici, à Naxos »

EN JUILLET 2009, nous vous proposons un stage festif, musical et culturel à Naxos, cœur vivant et vibrant des Cyclades, centre de la vie musicale et chorégraphique de l'archipel aux 30 îles.

Un an de préparation intense, en partenariat étroit avec les danseurs et musiciens de l'île, ainsi que la Mairie de Naxos Drymalias, les villages et leurs associations culturelles, nous permettent aujourd'hui de vous proposer de vivre 11 jours exceptionnels, au rythme des « nisiotikas », de la musique chaloupée et ondulante des îles.

Naxos vous accueille avec son portail de marbre de plus de cinq mètres, vestige du temple d'Apollon, inachevé, et prévu dans la Grèce antique pour être le plus grand temple du pays.

Ce symbole dit, dès votre arrivée, la richesse et la grandeur de la culture « naxienne » ou « naxiote ».

C'est à Naxos, à Nyssa, que naquit Dionysos, dieu de la vigne, du vin et de ses excès. Διουβσος le « deux fois né », du ventre de Sémélé et de la cuisse de Zeus, a donné aux hommes la vigne, le vin, l'ivresse, donc la fête, l'extase, la transe. Il y épousa aussi Ariane, « à Naxos », où il vécut heureux et amoureux. Les chants et les musiques furent « dyonisiaques ».

Tout un programme... tout *vo*tre programme !

C'est donc à Naxos que vous fêterez et partagerez, 11 jours durant, les plaisirs égéens.

Naxos est la plus grande et la plus verdoyante des Cyclades, avec de nombreuses vallées fertiles et cultivées, et plus de 40 villages traditionnels, de caractère.

Au sommet de l'île culmine le mont Zeus, de plus de 1 000 mètres d'altitude, le sommet des Cyclades.

En contrebas, une succession de plages, de plus en plus belles vers le sud, font de Naxos l'île des Cyclades au littoral le plus étendu, avec 148 kilomètres de côtes.

Chora, capitale de l'île, avec plus de 5 000 ans d'histoire, témoigne à la fois des époques cycladique, classique, hellénistique, byzantine et vénitienne.

L'île compte plus de 500 églises, plus de 40 châteaux, plus de 130 moulins à eau ou à vent...

Naxos est véritablement le cœur de la vie musicale et chorégraphique des Cyclades, et a su préserver un patrimoine très riche, très vivant. Des Cyclades, c'est, de très, très loin, l'île dotée de la tradition dansante et musicale la plus forte, et cette tradition naxiote rayonne dans toute la Mer Egée et dans toute la Grèce, à tel point que « nissiotika » est souvent synonyme de « naxiotika », et vice-versa...

La volonté de ce stage n'est pas de « parachuter » sur l'île de Naxos un programme étranger à Naxos. Bien au contraire, l'objectif est de permettre la découverte, la rencontre et l'échange avec les Naxiotes, qui font chaque jour la vie, la richesse et la tradition de l'île.

Les danseurs, les musiciens, les chorégraphes : nos partenaires, amis et frères de danses pour ce stage seront **les îliens, les nisiotés... les (n)axiotes !**

ΝΗΣΟΣ ΝΑΞΟΣ 2009

NISOS NAXOS 2009



Bienvenue à Naxos !

Bienvenue au « paradis... »

Νίκος Καζαντζάκης





PENDANT 11 JOURS, DEVENEZ NISIOTE, DEVENEZ NAXIOTE...

Voici une invitation aux **νισιωτικά**, aux « nisiotika », les danses des îles grecques, les danses de la Mer Egée.

En Mer Egée est née l'une des plus grandes civilisations, il y a plusieurs millénaires.

C'est chez Homère que nous trouvons l'origine du mot « Egée » : « aïso », ou « sauter ».

« aïx », « la chèvre », est un autre mot qui en est issu, car la chèvre, animal grec par excellence, est celui qui saute.

De façon métaphorique, les Grecs anciens appellèrent « aïges », les grandes vagues de leur mer, taquinée par le meltem. « Aegeon » est donc leur mer, « à vagues ».

La Mer « Aegeon », la Mer Egée, qui fait le lien liquide entre trois continents, Europe, Asie, et Afrique, a été le lieu de naissance, de développement et de rencontre de bien des cultures.

Le principal archipel grec en Mer Egée, les Cyclades, formé de 30 îles, a été et est le creuset d'une culture populaire, d'une tradition, à la fois très riches et très vivantes, et d'un patrimoine musical et chorégraphique unique. Et ses danses, belles, fluides et ondulantes, telles les « aïges » de la mer environnante et omniprésente, séduisent inmanquablement et retiennent toujours tous ceux qui les ont vues, essayées ou dansées au moins une fois. Ces danses, les **νισιωτικά**, sont nées pour la plupart à Naxos, avant de diffuser vers le reste de l'archipel.

Aujourd'hui, pour la première fois à Naxos, nous vous proposons de les apprendre ou de les approfondir, dans les villages où elles sont nées, avec des danseurs, chorégraphes et professeurs issus de ces villages.

Ce sera aussi pour vous l'opportunité de rencontrer les Naxiotes et les villageois, de vivre une expérience au contact d'une **Grèce préservée, ancestrale, oubliée, et magique**, et de partager **des moments rares, joyeux et chaleureux** avec une communauté d'iliens avec qui nous avons préparé, avec un immense plaisir, des deux côtés, ce stage, le premier du genre.



NISOS NAXOS 2009 ΝΗΣΟΣ ΝΑΞΟΣ 2009

UNE EXPERIENCE UNIQUE, ORIGINALE, AUTHENTIQUE

Pour la première fois, un stage à Naxos conçu, préparé, animé et organisé avec les Naxiotes vous est proposé, en Juillet 2009.

Nous vous invitons pendant 11 jours à partager avec les Naxiotes leur tradition et leur attachement à leur tradition, leur **παράδοση**.

Nous avons voulu aller avec vous au plus près de leur culture, de leur quotidien, de leur histoire, de leur musique, de leur danse.

Nous les avons donc associés au projet, tout en amont, en élaborant avec eux le programme, pas à pas.

Nous irons ainsi à la rencontre des Naxiotes, et là où la tradition est née, là où elle prend sa source, là où elle vit, là où elle se partage et de transmet, avec force, passion, et authenticité.

C'est donc dans les villages que nous danserons, matin, midi et soir, et non pas dans une salle d'hôtel, déconnectée du quotidien des Naxiotes. Nos cours et nos fêtes se situeront au coeur des villages : places ou squares, devant le café ou devant l'église, cours d'école, etc : là où les Naxiotes dansent, là où les jeunes Naxiotes apprennent aussi à danser : un pas vers les Naxiotes, de notre part, et une invitation de leur part, en même temps.

Nos chorégraphes, et nous en aurons quatre, sont des danseurs et de professeurs de tout premier plan, faisant autorité bien sûr dans leur village et dans toute l'île, mais aussi en Grèce et à l'étranger. Chacun est issu d'un village différent, et ce sont ces villages, racines de la tradition naxiote et nisiotie, qui nous accueilleront.

Dans cet esprit, nous ne "parachutons" aucun danseur ou chorégraphe non-Naxiote pendant ce stage.

Les danses des îles, les nissiotikas, sont nées à Naxos, de l'alchimie extraordinaire qui s'est produite lorsque le violon et le luth sont arrivées d'Asie Mineure, alors que les réfugiés grecs fuyant le joug turc y sont arrivés. Une fusion unique s'est alors produite avec les instruments locaux et ancestraux : la flûte, la tsambouna, et le tambour.

Cette musique si attachante a ensuite diffusé vers les autres îles et le reste de la Grèce, puis du monde, accompagnant la diaspora dans tous les pays, et devenant ainsi le symbole d'une Mer Egée tant aimée.

Parce que Naxos a ainsi été le point de départ de la musique dans bien des îles, et en particulier vers les Cyclades, nous danserons aussi plusieurs très belles danses, parfois méconnues ou oubliées, mais toutes aussi prenantes, issues de **Sifnos, Sérifos, Kythnos, Amorgos, Mykonos, Paros, Rodos, Eubée, etc.**



« Cette île avait une grande douceur, beaucoup de quiétude, les visages des hommes y étaient bons, innombrables les melons, les pêches, les figues, et calme la mer. Je regarde les hommes : jamais ces hommes ne se sont effrayés d'un séisme ou d'un Turc, et leurs yeux n'étaient pas brûlés. Ici, la liberté avait éteint la fièvre pour la liberté, et la vie s'écoulait, eau heureuse endormie ; et si quelquefois elle était troublée, jamais elle ne traversait de tempête. La sérénité était le premier cadeau de l'île que je ressentis en flânant à Naxos ».

Nikos Kazantzakis





LE $\upsilon\phi\omicron\varsigma$ NISSIOTE, LE $\upsilon\phi\omicron\varsigma$ NAXIOTE

La danse ne réduit bien sûr aucunement à une suite de pas, la danse ne se résume pas en un rythme, en un ensemble de mouvements.

Les pas et les gestes dans le rythme sont à la danse ce que la respiration est à la vie : un minimum, une base de départ.

Mais respirer ne signifie pas pour autant « vivre », et « savoir » ou « faire » des pas ne signifie pas pour autant danser.

La danse est une vibration intérieure, une expression des sentiments et des émotions, imprimée par un corps en mouvement.

C'est la sensibilité "nissioté" qui s'exprime à travers les nissiotika, et c'est parce que cette sensibilité leur est propre qu'un non-nissioté ne dansera pas avec le style, le caractère, la sensibilité iliens ou insulaires.

Mais il y a aussi des différences entre les îles, entre les différents villages d'une île, entre les familles d'un même village, etc.

Par exemple, chaque village a sa "vlaha", la danse de carnaval, et il y en a donc 7 à Naxos, et non pas une ou deux comme vous pourriez le penser !

Et puis, selon que le danseur sera amoureux, ivre, fatigué ou mélancolique, ou encore tout ça à la fois, il ne dansera pas de la même façon.

Un bon musicien, un bon joueur de βιολή ou de λαούτο saura capter, percevoir toutes ces nuances, et jouer avec le premier danseur, qui à son tour jouera avec lui.

Vous pourrez par exemple entendre lors d'une fête à Komiaki, village à Naxos, un danseur dire à un musicien de cesser de jouer des "apeiranthitika", c'est-à-dire les mêmes musiques, mais sur un rythme plus proche d'Apeiranthos que de Komiaki, alors que les villages sont distants de 10 km à peine !

C'est donc aussi pour que vous puissiez vous imprégner de ce $\upsilon\phi\omicron\varsigma$ très particulier des îles que ce stage vous est proposé.

Les **nissiotikas**, lorsque vous les danserez, auront alors pour vous plus de sens, plus de saveur, parce que vous les ressentirez de l'intérieur, et les vivrez alors avec **plus de force, plus d'énergie intérieure, plus d'authenticité**. C'est sans doute ce travail profond et important qui fait que le danseur se rapproche de **l'essence de la danse**, s'en imprègne, pour la danser à la fois avec toute sa sensibilité, et sans s'écarter de **l'âme et de l'esprit de la danse**. Il ne danse plus "en superficie" de la danse, il la danse de l'intérieur, et devient rayonnant. La danse le transporte autant qu'il emmène la danse, et sa liberté donne alors l'impression qu'il s'envole et qu'il vole, tel un oiseau.

C'est à Naxos que Zeus fut élevé, dans une grotte encore visible, et c'est au sommet du Mont Zas, qui porte donc à présent son nom, qu'un aigle lui offrit un jour le tonnerre et la foudre, magies qui lui permirent de régner sur l'Olympe...

A votre tour, **venez à Naxos retrouver la magie iliennne, et vous imprégner d'une culture, d'une tradition et d'une vie qui feront chanter et danser votre quotidien !**

UN PROGRAMME DENSE, TOUT EN PASSION, TOUT EN MUSIQUE

Nous danserons huit jours : deux jours dans chacun des 4 villages principaux de la tradition naxioté : Komiaki, Koronos, Kinidaros, Damarionas.

A la clôture de chaque mini-stage de deux jours dans chaque village, nous aurons une fête sur la place, avec les musiciens.

Le dernier soir, nous aurons une grande fête avec les Naxiotes.

Nous serons accompagnés pendant le stage par un orchestre exceptionnel de 4 musiciens naxiotes se situant dans la pure tradition naxioté : violon, luth, chant.

Le soir, nous dînerons dans différentes tavernes familiales, servant une cuisine traditionnelle, naxioté, très savoureuse.

Nous participerons un soir à la "panigiri" d'un village.

Nous aurons aussi un concert privé d'un des maîtres locaux de la musique naxioté.

Nous serons transportés par un autocar qui nous sera réservé.

Une jeune Naxioté, parfaitement bilingue, assurera en permanence toutes les traductions.

Nous dormirons dans un hôtel familial, chaleureux et accueillant, au cœur d'un petit port de pêche, à proximité des villages où nous rayonnerons en journée, et dont le propriétaire, Stamatis, est lui aussi un passionné de danse.

Nous serons les seuls à occuper l'hôtel, calme et convivial, qui dispose dans chaque chambre de tout le confort voulu : salle de bains indépendante, télévision, air conditionné, coffre, réfrigérateur, balcon avec vue sur la mer, proche de 20 mètres.

Nous aurons deux jours de repos.

Le premier jour de repos, nous irons à la rencontre de la tradition naxioté, d'une autre façon : ce quotidien chanté et dansé dans les nissiotikas :

- visite d'un fabricant, joueur et enseignant de Tsambouna, Vaggelis, magicien de ses doigts, qui resuscite l'instrument, et l'apprend à des enfants de 5 ou 6 ans. Il fabrique pour toutes les îles, et vous montrera la différence entre les Tsambounas de Naxos, Paros, Mykonos, Karpathos, Kalymnos, etc.

« J'avais rencontré un riche Naxien, le sieur Lazaros, qui avait un magnifique verger, à une heure de Naxos : il nous invita et nous restâmes deux semaines ; quelle abondance, quels arbres chargés de fruits, quelle béatitude ! La Crète devenait un conte, un trouble nuage lointain, plus de peurs ni de sang ni de combats pour la liberté ; tout fondait et se dissipaît dans la torpeur de cette félicité naxienne ».

Nikos Kazantzakis





- visite d'un vieux pressoir d'huile d'olive ;
- visite d'un atelier de tissage, ce tissu naxiote dont étaient faits à l'époque tous les vêtements, dont les costumes des danseurs, et tous les textiles de la maison. On dit que les femmes de Naxos tissent avec tant d'amour et de passion qu'en se rapprochant de leur toile, bien des années plus tard, on entend encore leurs chansons...
- visite d'un agriculteur, fabricant de fromages, de vin, de raki, auprès de qui vous pourrez déguster, mais aussi faire vos provisions !
- visite d'une distillerie de kitron, la célèbre liqueur de Naxos, faite à partir des feuilles du cédrat ;
- visite d'une mine d'émeri, ce métal précieux qui fit autrefois la prospérité de l'île, mais aussi la dureté du quotidien des mineurs naxiotes, chantée et dansée dans des centaines de couplets.
- etc.

Le deuxième jour, si le temps reste clément (le meltem souffle fort dans les Cyclades en été), nous irons en caique à la découverte des petites Cyclades, voisines : Irakleia, Shinoussa, Koufounissi, Keros, etc.

UN PROGRAMME OUVERT A TOUS : BIENVENUE AUX ACCOMPAGNANTS ET AUX NON-DANSEURS !

Les non-danseurs, accompagnants, pourront bien sûr programmer chaque jour leurs activités (non comprises dans le stage) :

- randonnées avec un photographe multilingue, fin connaisseur de l'île et de ses trésors cachés. Un livre-guide des randonnées pédestres à Naxos est disponible.
- journées en mer, en voilier, avec un skipper totalement autonome, grand navigateur des Cyclades (départ Chora)
- visite des îles voisines, liaisons quotidiennes multiples à Chora : Délos, Paros, Antiparos, Mykonos, etc (départ Chora)
- visite des musées, des églises byzantines (plus de 400 à Naxos !), des châteaux, et des petits villages
- location de scooters, motos, vélos ou voiture (à Chora)
- windsurf (à Agios Georgios et à Mikri Vigla)
- ski nautique
- cheval
- plongée sous-marine
- pêche (si vous êtes équipé, ou si vous le faites à votre arrivée à Chora)
- farniente...



NOS PROFESSEURS, DANSEURS ET CHOREGRAPHE

Quatre danseurs de tout premier plan nous accompagneront pendant ce stage :

- **Sofia, assistée de Katerina, pour les danses de Komiaki.** Sofia est une très grande dame de la tradition naxiote, et a été interviewée à plusieurs reprises par la presse, la radio, la télé. Elle a appris la musique et la danse avec son père, violoniste, à l'âge de 2 ans. **On dit à Naxos que les enfants apprennent à danser avant de naître, dans le ventre de leur mère, en recevant ses vibrations,** et celles de la musique ambiante. Il est vrai que la beauté et la fluidité de leurs danses, si naturelles, a quelque chose d'inné chez eux.

- **Apostolis, pour les danses de Koronos.** Apostolis vit à Athènes en hiver, mais comme tout Naxiote, profondément attaché à son île et à son village, il y revient chaque été. Il a fondé à Athènes la troupe des danseurs étudiants, qu'il anime, et tous les étudiants d'Athènes passionnés de danses traditionnelles ont rejoint son groupe. L'été, avec les membres naxiotes de sa troupe, eux aussi revenus sur l'île pour leurs vacances, il organise une tournée dans les petits hameaux de l'île. Nous l'avons accompagné pendant l'été 2008.

- **Vicky, pour les danses de Kinidaros.** Kinidaros est sans doute, parmi les villages de la tradition naxiote, le plus vivant, et le plus dansant. Vicky a déjà vécu à l'étranger, où elle a créé son centre de danses traditionnelles grecques. Elle est à présent revenue, et forme les jeunes enfants du village. Elle organise chaque année beaucoup de manifestations culturelles autour de la tradition, dont elle est une experte.

- **Manolis, pour les danses de Damarionas.** Manolis a créé en 1990 à Agios Ioanni de Renti, près d'Athènes, une troupe de danses traditionnelles. Ses immenses qualités d'homme et de danseur ont fait venir à lui plus de 600 danseurs, de tous âges, qui travaillent avec lui toute l'année. Il a déjà été invité dans les quatre coins du monde, et a dansé en Chine, en Russie, en Amérique du Nord, dans plusieurs pays d'Afrique, en Bulgarie, en Allemagne, etc. Très souvent, il a représenté la Grèce, lors de festivals internationaux. Il n'a jamais dansé en France ou avec des Français, et s'en réjouit d'avance, lui aussi.

Ce stage est bien sûr à but non lucratif.

Contact :

☎ (00) (33) (0)6 03 78 28 77

Philippos / Φιλίππος

✉ nisosnaxos@gmail.com



POUR PLUS D'INFORMATIONS :

www.nisiotis.gr

www.νησιωτης.gr

www.nisiotis.fr

www.nisiotis.com

www.nisiotis.net

www.nisiotis.eu

www.nisiotis.org

www.nisiotis.info

